

<https://diariocorreo.pe/edicion/huancayo/9-muertos-y-mas-de-10-desaparecidos-en-despiste-de-bus-turismo-central-783039/>

Übersetzung durch P. Grisar, 11. November 2017

Turismo Central: Das ist die Liste der Toten, Verletzten und Vermissten des schicksalhaften Unfalls.

31. Oktober 2017 - 09:00 PET » Text: Rosario Rodríguez » Fotos: Ángel Ramón

Su travesía estaba programada para las 20:00 horas, pero partieron a las 20:30 horas del domingo. Varios profesores se dirigían a dictar clases en Huancavelica y Ayacucho, unos comerciantes llevaban mercadería, otros viajeros regresaban de visitar a sus familiares en Huancayo y cuatro turistas alemanes iban a conocer la 'Ciudad de las 33 Iglesias'. Todos abordaron el bus de la empresa "Turismo Central" de placa D4V-950 que se dirigían a su peor pesadilla.

Die Überquerung war ursprünglich für 20:00 vorgesehen, startete aber Sonntag um 20:30. Einige Lehrer waren auf dem Weg um Unterricht in Huancavelica und Aycucho zu geben, einige Händler transportierten Waren, andere Reisenden kamen von Familienbesuchen aus Huancayo zurück und 4 deutsche Touristen wollten die „Stadt der 33 Kirchen“ kennenlernen. Alle stiegen in den Bus des Unternehmens „Turismo central“ Nummernschild D4V-950 und fuhren in ihren schlimmsten Alptraum.

Cuando el reloj marcaba las 23:30 horas, en el kilómetro 210 de la Carretera Huancayo - Ayacucho, exactamente en el poblado de Machacuay del distrito de Ahuaycha, el chofer del vehículo perdió el control del volante y la unidad dio seis vueltas de campana por un abismo de más de 100 metros. Solo 28, de al menos 50 pasajeros, sobrevivieron

Als die Uhr 23:30 Uhr las, bei Kilometer 210 der Strasse von Huancayo nach Ayacucho, genau in der Stadt Machacuay im Bezirk Ahuaycha, verlor der Fahrer des Fahrzeugs die Kontrolle über das Lenkrad und der Bus stürzte über 100 Meter in den Abgrund und überschlug sich dabei 6 mal. Nur 28 der mindestens 50 Passagieren überlebten.

LAMENTAN. La unidad de color blanco, amarillo y verde, acabó sumergida en el río Mantaro. Algunos viajeros salieron despedidos, quedando regados en la pendiente, muchos gritaban de dolor y clamaban ayuda. Transportistas que hacían su paso por la zona y agentes de la policía de carreteras de Izcuchaca, socorrieron a los heridos. En medio de la oscuridad y el frío se halló siete cadáveres, otros dos pasajeros entre ellos el extranjero Walter Sigmar (24) y Enma Cóndor Crispin (30), fallecieron camino al centro de salud de Izcuchaca.

Das weiss -gelb und grüne Fahrzeug versank im Fluss Mantaro. Einige Reisenden wurden herausgeschleudert und blieben nass an der Böschung liegen, viele schrien um Hilfe und vor Schmerzen. Fahrer, die durch die Gegend fuhren und Verkehrspolizisten von Izcichaca, eilten den

Verwundeten zu Hilfe. In der Dunkelheit und der Kälte fand man 7 Tote. Weitere 2 Passagiere, Walter Sigmar und Enma C6ndor Crispin, starben auf dem Weg ins Gesundheitszentrum von Izcuchaca

Al llegar el alba el panorama era desolador, polic6as de carreteras de la comisar6a de Mariscal C6ceres y bomberos de Huancavelica llegaron para recuperar los cuerpos y buscar m6s v6ctimas. El fiscal de Pampas, Jes6s Medrano Aliaga, inform6 que eran 9 los fallecidos, 28 heridos y al menos 13 siguen desaparecidos. Esta cifra se deduce toda vez que, seg6n la Sutran, el bus sali6 de la Incontrastable con 44 pasajeros, sin embargo viajaban al menos 50 ocupantes, entre ellos cinco menores. "Hubo sobrecarga de pasajeros, el chofer iba a excesiva velocidad, el accidente ocurri6 por falla humana", coment6 el superior PNP Yolo Barzola.

De acuerdo al informe policial, el chofer del fat6dico bus ser6a Rolino Flores Gonzales (50) quien hasta la tarde de ayer, estaba como no habido, mientras que Eugenio Velarde Limache (38) quien era el ayudante, salv6 de morir.

Als die Morgend6mmerung hereinbrach bot sich ein trostloser Anblick. Verkehrspolizisten vom Kommissariat aus Mariscal C6ceres und Feuerwehrm6nner aus Huancavelica trafen ein, um die Leichen zu bergen und weiter Opfer zu suchen. Der Staatsanwalt von Pampas, J es6s Medrano Aliaga unterrichtete dar6ber, dass es sich um 9 Tote, 28 Verwundete und mindesten 13 weiterhin Vermisste handelt. (Die Zahl ist sicher noch h6her sinngem6ss) da der Bus (nach irgendeiner Unterlage (Incontrastable) mit 44 Reisenden gestartet ist, sich jedoch mindestens 50 Teilnehmer an Bord befanden. Unter Ihnen 5 Minderj6hrige. „ Es war eine 6berzahl AN Passagieren, der Fahrer fuhr mit extremer Geschwindigkeit. Der Unfall geschah aus menschlichem Versagen.“ So der oberste Polizeipr6fekt PNP?? Yolo Barzola. Nach den Polizeiaussagen war der Fahrer des schicksalhaften Busses Rolin Flores Gonzales (50), der bis gestern Nachmittag noch verschwunden blieb, w6hren der Assistent Eugenio Velarde Limache mit dem Leben davon kam.

Las autoridades informaron que son 9 los cad6veres hallados, 13 ser6an los desaparecidos y 28 heridos fueron evacuados a centros de salud de Izcuchaca, Quichuas, hospital Carri6n y cl6nicas de Huancayo.

Von offizieller Stelle wurde mitgeteilt, dass 9 Leichen geborgen wurden, 13 werden vermisst und 28 Verwundete wurden in die Gesundheitszentren von Izcuchaca, Quichuas, hospital Carri6n und der Klinik von Huancayo gebracht.

Gestorben: Gerardo Rodr6guez Carri6n (48), Arturo Flores Ramos (58), Amador Ascurra D6vila (47), Carlos Salazar Dur6n (48), Catalina Quispe Pacucca (55), Walter Sigmar (24) turista y una mujer NN. NN heisst wohl namenlos, no name

Vermisste : F6lix S6nchez Balv6n (52), Edilia Contreras Guti6rrez (35), Amador Zacar6as Quincho (57), Damilo Zacar6as Amaru (24), , Sandra Yari Bullegue (28), Elizabeth Espinoza Garcia (21), Javier Pe6a Galvez (50) und andere.

Verwundete: Eugenio Velarde Limache (38), Yeni Sullcaray Flores (17), Josie Masiel Rojas Choque (18), Jimena Fernández Onofre (26), Daniel Aguilar Vera (19), Teodoro Quicaño Quispe (52), Mayra Quispealaya Cano (23), José Cahuaya Huamani (42), Jhon Alegria Iparraguirre (27), Florencia Mendoza Contreras (35), Miriam Tovar Aliaga (46), Efren Montero Tovar (13), Antoni Cahuaya G. (17), Richard Cahuaya Huamani (27), Cinthia Meza V. (22) y Alfredo Cabrera A. (67) und andere.

v1.0 - Sunday, 12 November 2017